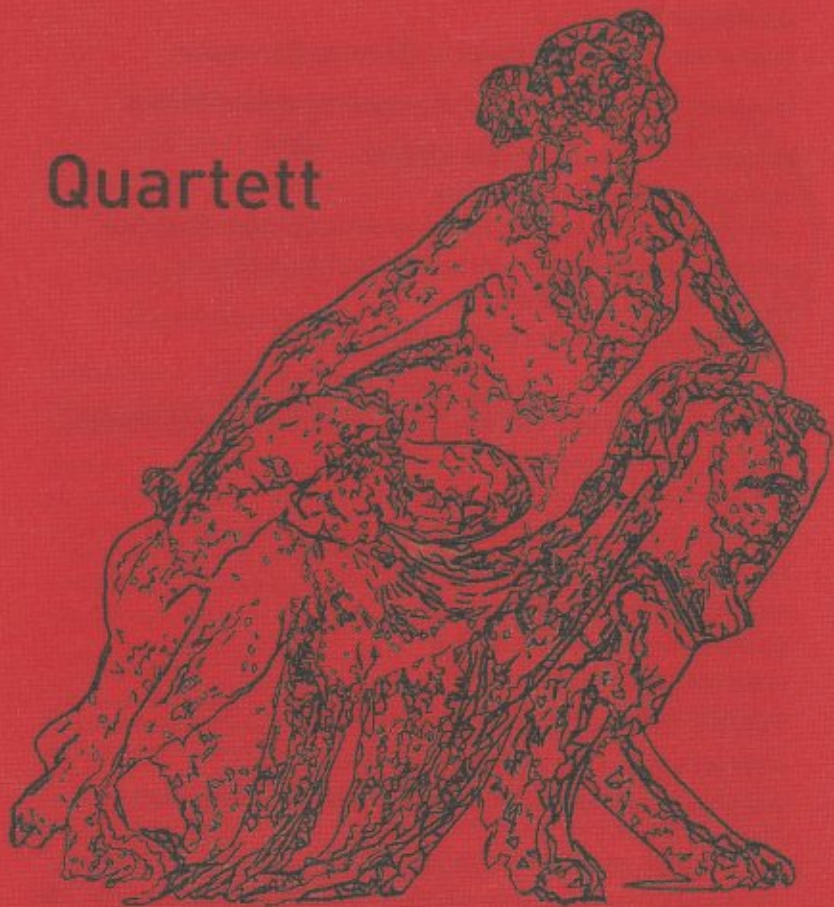


# Quartett



35<sup>e</sup> édition

  
**odeon**

THEATRE DE L'EUROPE

# Quartett création

de Heiner Müller

traduction Jean Jourdeuil et Béatrice Perregaux

mise en scène, scénographie, lumières Robert Wilson

musique originale Michael Galasso

costumes Frida Parmeggiani

collaboration à la mise en scène Ann-Christin Rommen

collaboration à la scénographie Stephanie Engeln

éclairages AJ Weissbard

maquillages et coiffures Luc Verschueren

assistant à la mise en scène Harold Manning

musiciens à la création Cyril Atef, Jeffrey Boudreaux, Michael Galasso,

Vincent Ségal et David Taïeb

son Jean-Louis Imbert et Thierry Jousse

assistante costumes Stéphanie Zani

assistante maquillages Sylvie Cailler

assistante coiffures Jocelyne Milazzo

doublure lumières Camille Lacôme

coach sportif Marie-Cécile Corre

stagiaires Camille Kiejman et Héloïse Labrande.

et l'équipe technique de l'Odéon-Théâtre de l'Europe

PRODUCTION : Odéon-Théâtre de l'Europe, La Comédie de Genève, Théâtre du Gymnase/Marseille,

en coréalisation avec le Festival d'Automne à Paris

«The Byrd Hoffman Water Mill Foundation thanks Aventis Foundation, The Brown Foundation, LVMH / Moët Hennessy, Louis Vuitton, Robert W. Wilson, Laura Lee W. Woods, Luciano & Giancarlo Berti, Donna Karan, The Peter J. Sharp Foundation, Louise T. Blouin MacBain, The Dorothy & Lewis B. Cullman Foundation, Montres Rolex S.A., Gabriele Henkel, Katharine Rayner, Philippine de Rothschild, Maja Hoffmann & Stanley Buchthal, The Scaler Foundation, Betty Freeman, The Guttman Family, Pierre Bergé, Agnes Gund, Zora Danon, William & Christine Campbell, Asher Edelman, The Rudkin Family Foundation, Marina Eliades, Earle & Carol Mack, Richard D. and Lisa Colburn, The Rudin-DeWoody family, Bacardi USA, Inc., Elaine Terner Cooper (in memoriam), Robert Louis Dreyfus, Irving Benson, William Kornreich, Margherita di Niscemi, Louisa Stude Sarofim, Katharina Otto & Nathan Bernstein, Bettina & Raoul Witteveen, The Alexander C. & Tillie S. Speyer Foundation, Robert Wilson Stiftung, The Giorgio Armani Corporation, Joël-André & Gabriella Ornstein, The Martin Bucksbaum Family Foundation, Lyndon L. Olson Jr., Neda Young, The Barbara L. Goldsmith Foundation, Ethel de Croisset (in memoriam), Laura Pels, The Cowles Charitable Trust, The Park Avenue Charitable Fund, Nancy Negley, Leslie Negley, American Friends of the Paris Opera and Ballet, Anne Randolph Hearst, Dianne Benson, Marc Jacobs, Richard & Marcia Mishaan, Stanley Stairs, The Felix & Elizabeth Rohatyn Foundation, Hélène David-Weill, André Bernheim, The Andrew W. Mellon Foundation, Deutsche Post-Stiftung, The Soros Family, and many other esteemed donors».

avec

Isabelle Huppert *Merteuil*

Ariel Garcia Valdès *Valmont*

et

Rachel Eberhart

Philippe Lehembre

Benoît Maréchal



REPRÉSENTATIONS : Théâtre de l'Odéon

du jeudi 28 septembre au samedi 2 décembre 06 à 20h, le dimanche à 15h, relâche le lundi

DURÉE DU SPECTACLE : 1h45 (sans entracte)

EN TOURNÉE :

- Piccolo Teatro à Milan : 12 > 15 décembre 06
- Berliner Festspiele à Berlin : les 21 et 22 décembre 06
- Théâtre du Gymnase à Marseille : 7 > 14 juin 07 (relâche le 10 juin)
- La Comédie de Genève (au bâtiment des Forces Motrices) : 19 > 23 juin 07

À LA LIBRAIRIE DU THÉÂTRE :

vous trouverez le texte de la pièce, *Quartett* de Heiner Müller aux Éditions de Minuit, ainsi que d'autres ouvrages du même auteur.

Au bar de l'Odéon, à partir de 18h30 et après la représentation, Trendy's vous propose une restauration rapide ainsi qu'une sélection de vins des Caves Legrand.



Des casques amplificateurs sont à la disposition des malentendants. Renseignez-vous auprès du personnel d'accueil.



Pour les déficients visuels, des casques diffusant une description simultanée et un programme en braille ou en gros caractères sont mis gratuitement à disposition durant les représentations de *Quartett*, les mardi 14 et vendredi 24 novembre à 20h et le dimanche 26 novembre à 15h.

Dispositif réalisé en collaboration avec l'association Accès Culture.

Contactez-nous au 01 44 85 40 37, marie-julie.amblard@theatre-odeon.fr

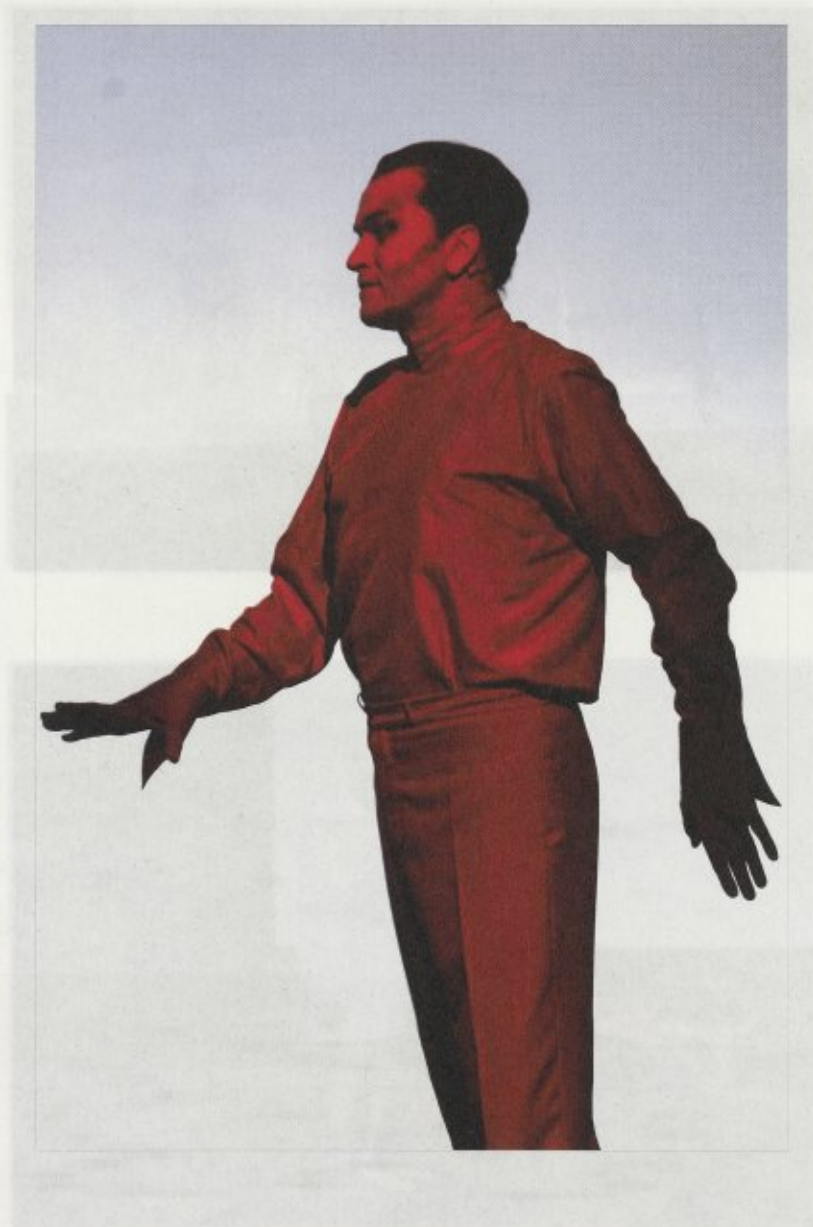
Le personnel d'accueil est habillé par *agnès b.*

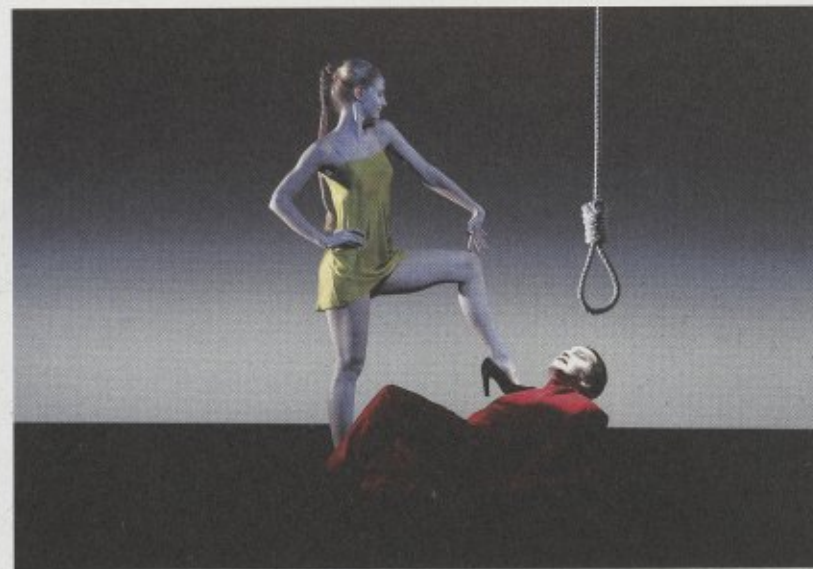
AIR FRANCE

Le Monde



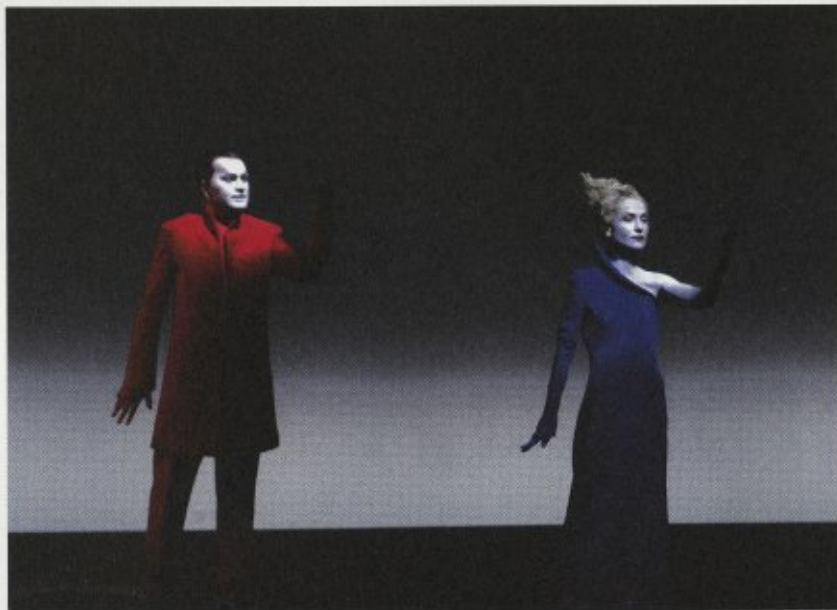












## Scène V

*Un temps.*

VALMONT : Je crois que je pourrais m'habituer à être une femme, Marquise.

*(pause)*

MERTEUIL : Je voudrais le pouvoir.

*Un temps.*

VALMONT : Alors quoi. Continuons à jouer.

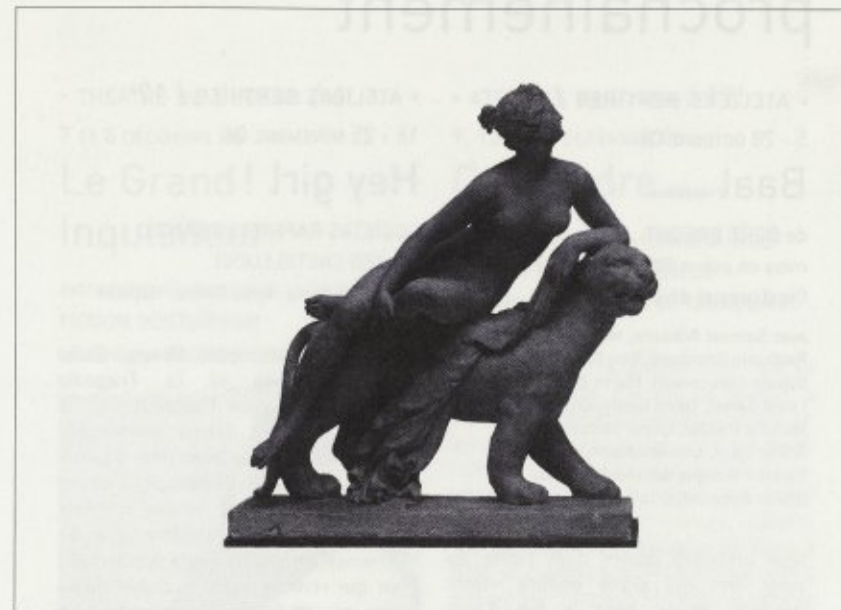
*(pause)*

MERTEUIL : Jouer, nous ?

*(pause)*

Quoi, continuons ?

Extrait de *Quartett* d'Heiner Müller,  
traduit de l'allemand par Jean Jourdheuil et Béatrice Perregaux



*Jean Jourdheuil :*

La littérature n'est-elle pas devenue une valeur morale ? Dans *Quartett*, par exemple, on a l'impression que tu travailles le texte de Laclos, non pour l'adapter ou l'actualiser mais pour le détruire.

*Heiner Müller :*

Au fond, ce n'est rien de plus que ce que font les enfants avec les poupées. De temps en temps, l'enfant veut savoir ce qu'il y a dans la poupée. Pour cela il faut la casser, sinon on ne saura jamais ce qu'il y a dedans. La seule morale de l'art est en fait une pulsion anthropologique : vouloir savoir ce qu'il y a dans la poupée.

1983

Extrait d'*Erreurs choisies*. Textes et entretiens choisis par Jean Jourdheuil,  
Paris, L'Arche Éditeur, 1988, p.133



# prochainement

› ATELIERS BERTHIER / 17<sup>e</sup>

5 > 28 OCTOBRE 06

## Baal

création

de BERT BRECHT

mise en scène SYLVAIN CREUZEVAULT –  
Cie d'ores et déjà

avec Samuel Achache, Mathieu Boccaren,  
Raphaële Bouchard, Éric Charon,  
Sylvain Creuzevault, Pierre Devérines,  
Louis Garrel, David Georgelin,  
Michèle Goddet, Lionel Gonzalez,  
Arthur Igual, Lise Maussion,  
Damien Mongin, Amandine Pudlo,  
Olivier Rabourdin, Julien Tiphaine

Une première œuvre d'un poète de vingt ans qui signe encore «Bert Brecht», écrite dans le feu d'une allégresse inaugurale, est ici abordée par une jeune troupe dont ce sera la cinquième création depuis la fondation de la Compagnie d'ores et déjà en 2002. Sylvain Creuzevault et ses amis ont eu envie de s'attaquer à *Baal* après une version remarquée de *Visage de feu*, de Marius von Mayenburg. Aux yeux du metteur en scène, «la pièce est comme un coup de dés... Brecht la lance et prend un risque. Un matériau explosif... Pour le mettre à l'épreuve, nous voudrions découvrir un processus de répétitions qui épouse le mouvement de création qui a été celui de Brecht écrivant ce texte à vingt ans». Rendez-vous est pris, dans une traduction nouvelle d'Eloi Recoing, avec un *Baal* digne de celui dont Brecht disait : «il date de l'époque qui montera cette pièce».

Représentations du jeu. 5 au sam. 28 oct.  
du mar. au sam. à 20h, le dim. à 15h,  
relâche le lundi

› ATELIERS BERTHIER / 17<sup>e</sup>

16 > 25 NOVEMBRE 06

## Hey girl !

SOCIETAS RAFFAELLO SANZIO

ROMEO CASTELLUCCI

avec Silvia Costa, Sonia Beltran Naples

Après *Il Combattimento*, *Genesi*, *Giulio Cesare*, *Amleto* et la *Tragedia Endogonidia*, Romeo Castellucci et la Societas Raffaello Sanzio investissent les Ateliers Berthier avec une création tout aussi radicale. Castellucci a choisi cette fois-ci de partir «d'une amnésie essentielle tant du théâtre que de l'immense archive du geste occidental... Rien qui renvoie à autre chose qu'au geste nu et à son évaporation. Le porter à ses conséquences extrêmes, le porter jusqu'à son évanouissement, jusqu'au point où «il ne dit plus rien» et où, une fois finie la représentation, il transmet à la réalité le témoin du temps».

Représentations du jeu. 16 au sam. 25  
nov. du mar. au sam. à 20h, le dim. à 15h,  
relâche le lundi



› THÉÂTRE DE L'ODÉON / 6<sup>e</sup>

7 ET 8 DÉCEMBRE 06

## Le Grand Inquisiteur

extrait des *Frères Karamazov* de  
FIODOR DOSTOÏEVSKI

lecture par PATRICE CHÉREAU



Chéreau revient en Grande Salle, où il avait déjà donné une lecture mémorable des *Carnets du Sous-sol*, pour y interpréter le célèbre extrait des *Frères Karamazov* centré autour de la diatribe du Grand Inquisiteur, l'un des éloquentes réquisitoires qu'un croyant ait portés contre le Christ, et dont la charge de provocation reste quasiment intacte après plus d'un siècle. Pourquoi le Christ, accusé l'Inquisiteur, a-t-il méconnu le besoin qu'a l'humanité d'être soumise à une autorité qui la dispense d'avoir à se poser des questions ? Pourquoi a-t-il laissé une œuvre si imparfaite, où les hommes fléchissent sous le poids de leur propre liberté ? ... Et que diable le Christ pourrait-il bien répondre à tout cela ?

Représentations les jeu. 7 et ven. 8 déc.  
à 20h

› ATELIERS BERTHIER / 17<sup>e</sup>

9, 12 ET 13 DÉCEMBRE 06

## Cassandra

création

monodrame d'après CHRISTA WOLF

musique MICHAEL JARRELL

mise en scène GEORGES LAUDAUNT  
avec Astrid Bas

Cassandra est la prophétesse qui vit approcher, sans que nul ne puisse la comprendre, la destruction de sa cité, et qui survécit pour porter, du haut de sa solitude, un regard rétrospectif sur l'extermination des siens ou leur asservissement. En découvrant l'adaptation scénique du *Cassandra* de Christa Wolf, le compositeur Michael Jarrell fut fasciné par l'opposition entre la version officielle – héroïque, homérique, masculine – de la chute de Troie et l'expérience singulière qu'en fit la femme vaincue. Ainsi est né *Cassandra*, «monodrame sans chant» parmi les plus réussis de la décennie. Georges Lavaudant, qui avait déjà dirigé Astrid Bas dans ce rôle à l'occasion de sa création en Espagne, approfondit ici ce travail aux côtés de l'Ensemble intercontemporain et de sa nouvelle directrice musicale, Susanna Malkki.

Représentations les sam. 9, mar. 11 et  
mer. 12 déc. à 20h





## Correspondances d'artistes

L'Odéon-Théâtre de l'Europe, la Maison des Écrivains et Les Mots Parleurs ont décidé d'associer leurs forces pour organiser, tout au long de la saison 2006-2007, une confrontation créative – commentaire, contrepoint ou conversation – entre quatre œuvres théâtrales créées dans notre théâtre et quatre fois deux auteurs contemporains. L'expérience, pour ces derniers, se répartira en plusieurs étapes. La première : laisser leur écriture répondre librement aux sollicitations de l'œuvre destinée à être mise en scène. Chaque écrivain s'est en effet engagé à composer un texte provoqué par sa lecture d'un des textes au programme de notre saison, avant même d'assister à sa représentation. La deuxième : les huit auteurs rencontreront le public (dans les établissements scolaires comme en entreprise), jetteront des passerelles entre leurs ouvrages déjà publiés et le texte nouveau issu de ces correspondances.

Troisième et dernière étape, qui sera aussi le point d'orgue de tout le processus : les textes inédits feront l'objet d'une lecture publique par des interprètes de l'association Les Mots Parleurs. À cette occasion, les auteurs – qui auront enfin assisté à une représentation des œuvres qui les auront inspirés – participeront à une rencontre-débat avec le public et les metteurs en scène.

### Premier rendez-vous

Le samedi 14 octobre à 15h

Ateliers Berthier – Grande Salle

Lecture des textes inédits de Jeanne Benameur et Hubert Haddad, par Carole Bergen et Valérie Delbore, des Mots Parleurs, en correspondance avec le spectacle *Baal*.

Rencontre en présence des deux auteurs, de Sylvain Creuzevault le metteur en scène et Eloi Recoing le traducteur, animée par Maria Maïlat, anthropologue et écrivain.

#### Jeanne Benameur

Née du métissage de l'Italie et de la Tunisie, c'est dans la langue française que Jeanne Benameur a appris à lire et à écrire. L'écriture fonde son rapport au monde et à la liberté. Toujours animée par la nécessité que « cela sonne juste », elle est l'auteur de textes poétiques, de textes pour la scène, d'articles et de romans. Dernier titre paru aux éditions Denoël : *Présent ?*

#### Hubert Haddad

Né en Tunisie en 1947, il a publié dans tous les genres littéraires : poèmes, nouvelles, essais, romans, écrits sur l'art. Parmi ses dernières publications : *L'Univers*, roman-dictionnaire (Zulma, 1999 et Pocket, 2002), *La culture de l'hystérie n'est pas une spécialité horticoles*, roman (Fayard, 2005). À paraître : *Le camp du bandit mauresque, récit d'enfance* (Fayard, 2007), *Le Nouveau magasin d'écriture*, essai (Zulma, 2007).

#### Entrée Libre

Renseignements et réservations au 01 44 85 40 90 / 33  
ou [servicerp@theatre-odeon.fr](mailto:servicerp@theatre-odeon.fr)

## cité de la réussite

LE FORUM DES DÉBATS CULTURELS, ÉCONOMIQUES, SCIENTIFIQUES ET POLITIQUES

200 personnalités ont accepté de participer à 60 débats. Artistes, chefs d'entreprise, écrivains, historiens, philosophes, responsables politiques et scientifiques, seront présents pour répondre à vos questions.

Sur le thème de la  
**RESPONSABILITÉ**

A PARIS – Sorbonne  
& Odéon-Théâtre de l'Europe  
20, 21 & 22 OCTOBRE 2006

Renseignements et réservations :  
+ 33 (0)1 45 44 24 75 / [www.citedelareussite.com](http://www.citedelareussite.com)



Théâtre de l'Odéon / Ateliers Berthier

- 01 44 85 40 40 / [theatre-odeon.fr](http://theatre-odeon.fr)